ТЕОРИЯ И ИСТОРИЯ КИНО | ЭКРАННЫЕ ИСКУССТВА

Киноведение как нормативная наука

УДК 168.5

Авторы: *Никитина Ирина Петровна*, доктор философских наук, профессор кафедры истории и философии ВГИК; *Ивин Александр Архипович*, доктор философских наук, профессор, главный научный сотрудник Института философии РАН.

Аннотация: В статье впервые в отечественной и мировой научной литературе предлагается трактовка киноведения — и искусствоведения в целом — как нормативной науки. Показывается, что ключевой особенностью нормативных наук является формулирование неявных, а иногда и явных оценок и норм. На основе эмпирического подхода аргументированно обосновывается позиция, что в киноведении присутствуют оценки и двойственные, описательно-оценочные утверждения. Именно это дает основание отнести киноведение к нормативным наукам.

Ключевые слова: методология науки, классификация наук, гуманитарные и социальные науки, нормативные науки, киноведение, оценки и нормы, ценности

FILM THEORY AND FILM HISTORY | AUDIOVISUAL ARTS

Film Studies As a Normative Academic Discipline

UDC 168.5

Author: *Nikitina Irina Petrovna*, PhD in Philosophy, Professor (History and Philosophy Department (VGIK)); *Ivin Alexander Arkhipovich*, PhD in Philosophy, Professor, chief researcher (Institute of Philosophy of RAS).

Summary: The article suggests interpretation of film studies and art criticism as a normative academic discipline for the first time in Russian and international scholarly literature. It is shown that a key feature of normative disciplines is a formulation of implicit and explicit estimations and standards. Based on empirical approach the authors substantiate a standpoint that film studies comprises ambiguous estimations and descriptive statements. It permits to refer film studies to normative disciplines.

Key words: classification of sciences, methodology of science, humanities and social scienc-

es, normative disciplines, film studies, estimations and standards, values

КИНОЯЗЫК И ВРЕМЯ | ГЕНЕЗИС ОБРАЗА

Время — назад:

Маяковский цитирует Вертова

УДК 654.197

Автор: *Пронин Александр Алексеевич*, кандидат филологических наук, доцент кафедры телерадиожурналистики СПбГУ. Автор более 30 научных работ, ряда учебных пособий. Специализируется на кинопублицистике 1920-х годов, драматургии документального фильма, сценарном мастерстве, проблемах в тележурналистике. Сценарист более 20 документальных фильмов («Леннаучфильм», «Культура», «5 канал» и др.). Автор популярного пособия «Как написать хороший сценарий».

Аннотация: В статье анализируется ранее не замеченный факт цитирования фильма Д. Вертова «Кино-глаз» (1924) в киносценарии В. Маяковского «Как поживаете?» (1927). Своего рода ответом на игру Маяковского можно считать фильм Вертова «Человек с киноаппаратом» (1929) — с тем же сочетанием принципов «самодемонстрации» и «поэзии факта».

Ключевые слова: Вертов, «Кино-глаз», Маяковский, киносценарий, «Как поживаете?», цитирование, художественное время

FILM LANGUAGE AND TIME | IMAGE GENESIS

Time — Backwards:

Mayakovsky Quotes Vertov

UDC 654.197

Author: *Pronin Alexander Alexeevich*, PhD in Philology, Assistant Professor (Television and Radio Journalism Department, Saint Petersburg State University). Author of over 30 scientific papers and several textbooks. He is a specialist in cinematic publicism of the 1920s, dramaturgy of documentary film, screenwriting, issues in TV journalism. Screenwriter of more than 20 documentaries ("Lennauchfilm", "Culture", "The 5 channel" and others). Author of popular textbook "How to write a good script".

Summary: The article analyzes previously unnoticed fact of quoting of D. Vertov's film "Kino-Eye" (1924) in Mayakovsky's screenplay "How are you?" (1927). Vertov's film "Man with a Movie

Camera" (1929) can be considered as a response to Mayakovsky with the same combination of principles "self-presentation" and "poetry of fact".

Key words: Vertov, "Kino-Eye", Mayakovsky, screenplay, "How are you?", reference, quoting, artistic time

Время и смысл. Опыт темпорального анализа кинопроизведения

УДК 791.43.01

Автор: *Мариевская Наталья Евгеньевна*, кандидат искусствоведения, доцент, ВГИК.

Аннотация: В статье ставится вопрос о выявлении смысловых категорий при анализе художественного времени произведения кинематографа. На примере темпорального анализа фильма Ларса фон Триера показан алгоритм движения к смысловому ядру кинопроизведения. Анализ форм времени, входящих в состав произведения, проявляет подлинный смысл риторики автора, идущей, возможно, вопреки его намерениям и вразрез с декларациями. Обуславливается, что причинная связь является связью временной, а связь сюжета и художественного времени внутри кинематографического произведения — фундаментальной.

Ключевые слова: кинематографическое произведение, сюжет, художественное время, смысл, причинность, нелинейное время, циклическое время, время персонажа

Time and Essence. Study of Cinema Product Temporal Analysis

UDC 791.43.01

Author: *Marievskaya Natalia Yevgenyevna*, PhD in Art, Assistant Professor, VGIK.

Summary: The article raises an issue of identifying of semantic categories in analysis of film artistic time. Using the example of temporal analysis Lars von Trier's film the author shows algorithm of movement to semantic core of film. Analysis of forms of time, embodied in film structure, shows a true sense of filmmaker's rhetoric, possibly originating contrary to his intentions and declarations. It is shown that causal relationship is temporary, but connection of plot and artistic time is fundamental within piece of screen.

Key words: piece of screen, plot, artistic time, essence, causality, nonlinear time, cyclical time, character's time

ПЕРФОРМАНС | ИСКУССТВО ВОПЛОЩЕНИЯ

Стратегии аудиовизуального перевода

УДК 347.78.034

Автор: *Бакулев Геннадий Петрович*, доктор филологических наук, профессор. Работает на кафедре русского и иностранного языков ВГИК, читает курсы «Современные теории массовой коммуникации» и «Медиа-технологии в массовой коммуникации» во ВГИКе, РГГУ и ВШТ (МГУ). Список публикаций включает 200 наименований. Член Союза кинематографистов РФ, Российской академии социальных наук, Российской коммуникативной ассоциации.

Аннотация: В статье рассматриваются две основные стратегии перевода в кино — дублирование и субтитрование, которые различаются по степени вмешательства в оригинальный текст. С одной стороны, дублирование модифицирует исходный текст в большей степени, и таким образом делает его более понятным для аудитории. Тогда как субтитрование, то есть представление диалога на целевом языке в форме синхронных субтитров, меняет исходный текст в наименьшей степени. Выбор стратегии перевода в основном зависит от социокультурных, но нередко и от политических факторов. В этой связи рассматриваются переводческие проблемы очуждения и освоения.

Ключевые слова: переводоведение, аудиовизуальный перевод, АВП, история киноперевода, освоение, очуждение, дублирование, субтитрование, межкультурная коммуникация

PERFORMANCE | THE ART OF PRESENTATION

Strategies of Audiovisual Translation

UDC 347.78.034

Author: *Bakulev Gennady Petrovich*, PhD in Philology, Professor (Russian and Foreign Languages Department, VGIK). Lectures on "Modern Theories of Mass Communication", "Media Technologies in Mass Communications" at VGIK, RSUH and HSTV (MSU). The list of publications includes 200 titles. He is a member of Russian Filmmakers' Union, Russian Academy of Social Sciences and Russian Communicative Association.

Summary: The article examines two main translation strategies in film industry, dubbing and

subtitling, which differ in the degree of interference in the original text. On the one hand, dubbing modifies original text to a greater extent, making it more understandable for the audience. Whereas subtitling, i.e. a presentation of dialogue in the target language through simultaneous subtitles, changes source text least of all. The choice of translation strategy largely depends on sociocultural and quite often political factors. Within this framework, translation issues of foreignization and domestication are discussed.

Key words: translation studies, audiovisual translation, AVT, history of film translation, domestication, foreignization, dubbing, subtitling, intercultural communication

Образ персонажа в отечественной анимации 1990-х годов

УДК 778.5.05с:778.534.6

Автор: Приходько Виолетта Викторовна, аспирант кафедры эстетики, истории и теории культуры ВГИК. E-mail: violet.vs@mail.ru

Аннотация: Статья посвящена эволюции образа персонажа в анимационных фильмах 1992–1998 годов, вышедших в России. Анализируются такие аспекты, как вид героя, его гендер, возраст, функция в сюжете. Прослеживается динамика изменения персонажа по этим параметрам, соотношение типов персонажа в разные годы. Выявляются основные тенденции в эволюции героя анимационного фильма этого периода. Определяется доминирующий тип персонажа для студий, наиболее активных в выбранный период, и для всего российского анимационного пространства в целом.

Ключевые слова: эволюция персонажа, российская анимация, короткий метр, особенности персонажа, анимация девяностых

Character's Imagery in Russian Animation of 1990s

UDC 778.5.05с:778.534.6

Author: Prikhod'ko Violetta Victorovna, postgraduate student (Aesthetics, History and Theory of Culture Department, VGIK). E-mail: violet.vs@mail.ru

Summary: The article is devoted to evolution of the image of character in animated films of 1992–1998s, released in Russia. Such aspects as appearance of hero, his gender, age and

function in the plot are analyzed. Dynamics of character's modification and correlation of character's types in different years are also deduced. The main trends of animated hero's evolution of this period are given. The dominant studio type of character is also defined.

Key words: character's evolution, Russian animation, short film, character's features, animation of 1990s

Искусство оперы: вариативность художественного языка экранных форм

УДК 778.5.01.009:792.4

Автор: Месянжинова Александра Вадимовна, кандидат культурологии, ВГИК. E-mail: alme8030@gmail.com

Аннотация: В статье получило развитие исследование проблем незавершенности процесса эволюции оперных форм на экране, взаимопроникновения экранной культуры и классического искусства оперы, растущего влияния экранных искусств на оперный театр. На примере экранизаций оперы Джузеппе Верди «Травиата» показана вариативность художественного языка экранных форм искусства оперы в исторической ретроспективе. **Ключевые слова:** художественный язык экранных форм, искусство оперы, исторические модели оперы на экране, мультимедийные технологии, новые (интерактивные) театральные технологии, «Травиата», Джузеппе Верди

The Art of Opera: Variability of Artistic Languages of Screen Forms

UDC 778.5.01.009:792.4

Author: Mesyanzhinova Alexandra Vadimovna, PhD in Cultural Studies, VGIK. E-mail: alme8030@gmail.com.

Summary: The article investigates the issues of incompleteness in evolution process of opera forms on the screen, interpenetration of screen culture and classical opera art and growing influence of screen arts on opera theatre. The variability of artistic language of screen opera forms is shown in historical retrospect using the example of Giuseppe Verdi's "La Traviata".

Key words: artistic language of screen forms, operatic art, historical patterns of opera on screen, multimedia technologies, new (interactive) theatre technologies, La Traviata, Giuseppe Verdi

КУЛЬТУРА ЭКРАНА | КУЛЬТУРОЛОГИЯ. ФИЛОСОФИЯ

**Серебряный век. Взаимовлияние
русской и немецкой культур**

УДК 37(09)

Автор: Харитоновна Наталья Степановна, кандидат искусствоведения, доцент. Кафедра эстетики, истории и теории искусства, ВГИК. E-mail: h4695593@yandex.ru

Аннотация: В статье анализируется специфика взаимодействия русского и немецкого искусства, их различия, силы притяжения и сталкивания. Только осознанные и осмысленные различия могли выявить силу и достоинства каждой из культур и, что самое главное, стать поводом для новых творческих поисков своего пути в искусстве. Отношения между русской и немецкой культурой в конце XIX — начале XX века стабильно развивались, обогащая и вдохновляя искусство обеих стран. Русско-немецкие художественные связи занимали важное место среди международных контактов в эпоху Серебряного века, затрагивая центральные для обеих стран историко-культурные и историко-художественные проблемы, воздействуя на дальнейшее развитие искусства России и Германии. Анализ многочисленных фактов русско-немецких художественных связей раскрывает процесс их формирования и развития, степень их значения для обеих культур.

Ключевые слова: Рихард Мутер, Александр Бенуа, «Мир искусства», Т. Манн, международные выставки, русская литература, Р.М. Рильке

SCREEN CULTURE | CULTUROLOGY. PHILOSOPHY

**Silver Age. Interference of the Russian
and German cultures**

UDC 37(09)

Author: Kharitonova Natalya Stepanovna, PhD in Art, Associate Professor (Aesthetics, History and Theory of Culture Department, VGIK). E-mail: h4695593@yandex.ru

Summary: The article analyzes specificity of Russian and German art interaction, their differences, power of attraction and colliding. Only realized differences could reveal power, merits and demerits of each culture and, most importantly, become a reason for new creative searching of own way in art. In the late XIX - early XX century relations between Russian and German cultures steadily developed, enriching

and inspiring art of both countries. Russian-German artistic communication occupied an important place among international contacts in the Silver age, affecting the paramount historical and cultural issues for both countries, influencing on the further development of art in Russia and Germany. Analysis of Russian-German artistic relations reveals the process of their formation and development and degree of their significance for both cultures.

Key words: Richard Muther, Alexander Benoit, Mir iskusstva, T. Mann, international exhibitions, Russian literature, R.M. Rilke

МИРОВОЙ КИНОПРОЦЕСС | АНАЛИЗ

**Феномен политического байопика
в англоязычном кинематографе**

УДК 791.2

Автор: Морозова Ирина Викторовна, магистр лингвистики (МГУ), ведущий переводчик лаборатории истории зарубежного кино (ВГИК), преподаватель кафедры русского и иностранных языков (ВГИК), аспирант кафедры эстетики, истории и теории культуры (ВГИК). E-mail: jazzforbliss@gmail.com

Аннотация: Политический фильм-биография — особое явление в англоязычном кинематографе. Автор рассматривает американскую и британскую традиции политического кинобайопика, анализирует их истоки, выделяет этапы эволюции и особенности этого жанра в англоязычном кино. В статье дается краткий обзор западной научной литературы, посвященной историческому и биографическому жанрам в кино.

Ключевые слова: политический байопик, биографический жанр, американское кино, британское кино

WORLD CINEMA | ANALYSIS

**Phenomenon of Political Biopic
in the English-Language Cinema**

UDC 791.2

Author: Morozova Irina Victorovna, MA in Linguistics (MSU). Leading translator (Laboratory of the Foreign Cinema, VGIK), lecturer (Russian and Foreign Languages Department, VGIK), post-graduate student (Aesthetics, History and Theory of Culture Department, VGIK). E-mail: jazzforbliss@gmail.com

Summary: Political biopic is a special phenomenon in the English-language cinema. The author treats American and British traditions of political biopic, examines their origins, singles out evolution stages of biographical genre in the English-language cinema as well as political biopic's characteristics. The article also contains the brief overview of Western scholarly literature devoted to historical and biographical genres in cinema.

Key words: political biopic, biographical genre, American cinema, British cinema

ЗАРУБЕЖНОЕ КИНО В ЛИЦАХ | ТВОРЧЕСКИЙ ПОРТРЕТ

James Mangold — «золотой человек» в американском кино

УДК 778.5И(092)

Автор: Звезинцева Ирина Анатольевна, доктор искусствоведения, профессор кафедры киноведения (ВГИК), ведущий научный сотрудник отдела кино стран Америки, Азии, Австралии и Африки НИИ киноискусства ВГИК.

Аннотация: Мэнгольд Джеймс (James Mangold) — американский режиссер, сценарист, актер, продюсер. Получил образование в Калифорнийском институте искусств и Колумбийском университете.

Ключевые слова: режиссер, американский кинематограф, успех

FOREIGN CINEMA | A PROFILE

James Mangold is "a jewel of a man" in American Cinema

UDC 778.5И(092)

Author: Zvegintseva Irina Anatolyevna, Ph.D, in Art, professor (Department of Cinema Studies (VGIK)), leading researcher, Institute of Film Art (VGIK).

Summary: James Mangold is an American director, screenwriter, actor and producer. He graduated from California Institute of the Arts and Columbia University.

Key words: director, American cinema, success

НАУЧНАЯ ЛАБОРАТОРИЯ | ИССЛЕДОВАНИЯ МОЛОДЫХ

Видеоарт: «белый куб» галереи или «черный бокс» кинозала?

УДК 778.5.01.09

Автор: Старусева-Першеева Александра Дмитриевна, аспирант кафедры киноведения, ВГИК.

Аннотация: Феномен видеоарта рассматривается в данной статье с точки зрения способов его презентации зрителю. В настоящее время практикуются два варианта экспонирования видеоарта: выставка в общих залах галереи или в специально оборудованных затемненных «боксах». Каждый из способов имеет свое значение: «белый куб» галерейного зала предлагает зрителю воспринимать видео в ансамбле с другими экспонатами выставки, а «черный бокс» призывает сосредоточиться на видеоарте. Проведенный в статье анализ отношений автор-куратор-зритель позволяет определить, как характер экспонирования видео влияет на восприятие аудитории, оценить, как протекает этот процесс.

Ключевые слова: видеоарт, экспериментальный, выставка, галерея, кинозал, восприятие

RESEARCH LABORATORY | EXPLORATION OF THE YOUNG

Video Art: "A White Cube" or "A Black Box"?

UDC 778.5.01.09

Author: Staruseva-Persheeva Alexandra Dmitrievna, post-graduate student (Cinema Studies Department, VGIK).

Summary: The phenomenon of video art is examined in the article from the standpoint of ways of its presentation to viewer. Currently two ways of exhibiting video art are practiced: demonstrations in common halls of gallery or in specially equipped shaded "boxes". Each of ways has its meaning. "A white cube" of gallery hall invites spectator to view video art together with other exhibits, but "a black box" calls for to focus on video art. Analysis of author-curator-viewer relations, carried out in the article, allows to define how way of video art display affects the audience's perception, to evaluate how this process proceeds.

Key words: art, video, gallery, cinema, contemporary art, viewer

ТЕЛЕВИДЕНИЕ | ЦИФРОВАЯ СРЕДА

Телевизионное зрелище: от зрительских привычек к принципам драматургии

УДК 654.197

Автор: *Кемарская Ирина Николаевна*, кандидат филологических наук, ведущий научный сотрудник Научно-исследовательского сектора ФГБОУ ДПО «Академия медиаиндустрии». E-mail: kemarskaya2012@gmail.com

Аннотация: Конструирование сценариев современных телевизионных зрелищ отличается прежде всего ориентацией на прогнозируемую реакцию аудитории, предоставление ей возможности пережить предвкушаемые эмоции на новом материале каждой программы. Чтобы привлечь зрителя к экрану, удержать его, обеспечить возврат к полюбавшемуся шоу, создателям телепроизведений необходимо ориентироваться на привычные ритуалы и социальные практики телесмотрения, учитывать их динамику.

Ключевые слова: драматургия, ТВ-зрелище, телесмотрение, социальная практика, сценарий

TELEVISION | DIGITAL ENVIRONMENT

TV- Show: From the Audience Habits To Principles of Dramaturgy

UDC 654.197

Author: *Kemarskaya Irina Nikolaevna*, PhD in Philology, leading researcher (Federal State Educational Establishment for Continuing Professional Education “Media Industry Academy”). E-mail: kemarskaya2012@gmail.com

Summary: Creating of modern television shows' screenplays is primarily distinguished by commitment to of the audience's predictable reaction, enabling them to experience anticipated emotions by the example of new material of every program. TV shows' creators need to be guided by viewership's habitual rituals and social practices and take into account their dynamics to attract a viewer to the screen, retain him, ensure his return to a favorite show.
Key words: drama, screen show, TV watching, social practice, script

Реконструкция как зрелище в современных исторических телеисследованиях

УДК 792.8.05:778.5

Автор: *Екимова Анастасия Викторовна*, аспирантка ВГИК. В 2012 году окончила ЦДПО ВГИК, мастерскую режиссуры документального и научно-популярного фильма

В.А. Мана и М.М. Бабак. Работает на телевидении автором и режиссером документальных фильмов. E-mail: libra1981@list.ru

Аннотация: Статья посвящена репрезентации истории в современном документальном сериале на примере существования британской фермы (British Farm) в разные эпохи. Автор рассматривает, с одной стороны, попытку сопряжения в современном экранном документе компетентность профессионалов в области истории, опирающихся на аутентичные источники и документальные свидетельства, с другой — тяготение зрительских масс к подаче экранной истории как развлечению, зрелищу.

Ключевые слова: публичная история, зрелищность, нарратив, массовая культура, реконструкция, документальный телесериал

Reconstruction As a Show In Contemporary Historical TV-research

UDC 792.8.05:778.5

Author: *Ekimova Anastasia Victorovna*, postgraduate student (VGIK). In 2012 she graduated from documentary and popular-science film directing workshop, headed by V.A. Man, M.M. Babak (CAPE (VGIK)). Currently she is working for TV-channel as a documentary film director. E-mail: libra1981@list.ru

Summary: The article is devoted to representation of history in contemporary documentary TV-series through the example of British farm's existence in different epochs. The author views a try of combination professional historians' competence, based on authentic sources and documentary evidences, as well as the audience's inclination to presentation of history as entertainment on the screen.

Key words: public history, entertainment, narration, mass culture, reconstruction, documentary TV-series

Для обсуждения с авторами проблематики статей, опубликованных в номере, просьба присылать письма на электронный адрес редакции: vestnik-vgik@vgik.info

For further discussions please contact the authors on: vestnik-vgik@vgik.info